

**UMOWA**  
**o**  
**współpracy pomiędzy**  
**UNIwersYTeTeM TeChNOLOGICzNO-**  
**HUMANISTYCzNYM IM. KAZIMIERZA**  
**PUŁASKIEGO W RADOMIU**  
**i**  
**INSTITUTEM CyBERNETYKI IMIENIA**  
**WIKTORA GŁUSZKOVA NARODOWEJ**  
**AKADEMII NAUK UKRAINY**  
**(KIJÓW)**

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Instytutem Cybernetyki imienia Wiktora Głuszkowa Narodowej Akademii Nauk Ukrainy w Kijowie i Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu, strony zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

**§ 1**

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

**§ 2**

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

**§ 3**

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

**§ 4**

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzania ich zakresu.

**УГОДА**  
**про**  
**співпрацю між**  
**ТЕХНОЛОГІЧНО-ГУМАНІТАРНИМ**  
**УНІВЕРСИТЕТОМ ім. КАЗІМЕРА**  
**ПУЛАСКОГО В РАДОМІ**  
**та**  
**ІНСТИТУТОМ КІБЕРНЕТИКИ імені**  
**В.М.ГЛУШКОВА НАН УКРАЇНИ**  
**(КИЇВ)**

З метою розвитку співпраці між Інститутом Кібернетики імені В.М.Глушкова НАН України (Київ) та Технологічно-гуманітарним університетом ім. Казімера Пулаского в Радомі,кладають цю угоду про співпрацю.

**§ 1**

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

**§ 2**

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах) організованих сторонами;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

**§ 3**

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

**§ 4**

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

## § 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów do podpisanej umowy.

## § 6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

## § 7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

- **Uniwersytet Technologiczno-Humanistyczny im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu,**

**reprezentowany przez prof. dr hab. inż. Zbigniewa Łukasika**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Instytut Cybernetyki imienia Wiktora Gluszkowa Narodowej Akademii Nauk Ukrainy w Kijowie reprezentowany przez prof. Yurija Krivonosa i prof. Yurija Kraka.**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

## § 8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Radom \_\_\_\_\_ 2013 r.

**Rektor Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu,**

**Prof. dr hab. inż. Zbigniew Łukasik**

## § 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

## § 6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

## § 7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

- **Технологічно-гуманітарний університет ім. Казімера Пулаского в Радомі представлений проф. Збігнєвом Лукасіком**

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Інститут Кібернетики імені В.М.Глушкова НАН України, представлений заступником Директором проф. Юрієм Кривоносом і проф. Юрієм Краком.**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

## § 8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при отриманні тримісячного попереджувального терміну.

Київ \_\_\_\_\_ 2013 р.

**Заступник Директора Інституту Кібернетики імені В.М.Глушкова НАН України**  
**д.ф.-м.н., проф. Юрій Кривонос**

---

Tel./fax. +48(48) 361 70 10  
ul. Malczewskiego 29, 26-600 Radom  
**POLSKA**

03680 МСП, м. Київ, Проспект Академіка  
Глушкова, 40  
тел. (38-044) 526-41-18  
факс (38-044) 526-62-19  
**УКРАЇНА**